

Timong 「バンブーライス」

Awakおばあさん（故Siti Hawaさん）とその孫であるコンサルタント（Edot）の会話。（その3）
特に表示がない部分はAwakおばあさんの発話である。コンサルタント（Edot）の発話、著者（Shiohara）の発話はそのつど日本語訳にその旨示した。

001

mé	lók	cara	barentas	né,	ato	<i>pinatimong.</i>
mé	lók	cara	barentas	né	ato	<i>pina^=timong'</i>
which	way	way	do.washing	you.know	or	make=bamboo.rice

「食器を洗う方法はどういう感じなの？それか、バンブーライスを作る方法は？」

002

<i>timong...</i>	<i>ètè</i>	<i>santong,</i>	<i>na,</i>	<i>karéng</i>	<i>tolo</i>	<i>mo</i>
<i>timong'</i>	<i>ètè'</i>	<i>santong</i>	<i>na</i>	<i>karéng</i>	<i>tu=óló'</i>	<i>mo</i>
bamboo.rice	take	bamboo	well	then	1PL.AFFIX=put	MM

<i>godong</i>	<i>dalam</i>	<i>santong.</i>
<i>godong'</i>	<i>dalam</i>	<i>santong</i>
banana.leaf	inside	bamboo

「バンブーライスねえ、竹筒を取ってきてね、それから、竹筒にバナナの葉を敷く。」

003

<i>lantas</i>	<i>tucuci</i>	<i>mo</i>	<i>lótó</i>	<i>tóq</i>
<i>lantas</i>	<i>tu=cuci</i>	<i>mo</i>	<i>lótó</i>	<i>tóq</i>
then	1PL.AFFIX=wash	MM	rice	now

「それからお米を洗う。」

004

<i>cuci</i>	<i>lótó</i>	<i>dunóngq,</i>	<i>bisó</i>	<i>loto</i>	<i>dunóng,</i>
<i>cuci</i>	<i>lótó</i>	<i>dunóngq</i>	<i>bisó'</i>	<i>lótó</i>	<i>dunóng'</i>
wash	rice	before	wash	rice	before

<i>karéng</i>	<i>tukiki</i>	<i>nyér.</i>
<i>karéng</i>	<i>tu=kiki</i>	<i>nyér</i>
then	1PL.AFFIX=grate	coconut

「お米をまず洗って、それから椰子の実をすりおろす。」

005

<i>turemis</i>	<i>mo</i>	<i>ana</i>	<i>santan</i>
<i>tu=remis</i>	<i>mo</i>	<i>ana</i>	<i>santan</i>
1PL.AFFIX=squeeze	MM	over.there	coconuts.milk

「ココナツミルクをしぼる。」

006

<i>suda</i>	<i>tuisi</i>	<i>lótó</i>	<i>né,</i>
<i>suda</i>	<i>tu=isi'</i>	<i>lótó</i>	<i>né</i>
after	1PL.AFFIX=put.in	rice	you.know

<i>satama</i>	<i>mo</i>	<i>ai</i>	<i>santan</i>
<i>setama</i>	<i>mo</i>	<i>ai'</i>	<i>santan</i>
put.s.t.in	MM	water	coconuts.milk

<i>dalam</i>	<i>ketong</i>	<i>nan,</i>
<i>dalam</i>	<i>ketongq</i>	<i>nan</i>
inside	kitchen.utensils	that

<i>dalam</i>	<i>ketong</i>	<i>timong</i>	<i>né.</i>
Dalam	<i>ketong'</i>	<i>timong'</i>	<i>né</i>

Inside kitchen.utensils bamboo.rice you.know

「(竹筒に) お米を入れたら、ココナツミルクを容器(竹筒)に入れる。バンブーライス
の容器にだよ。」

007

apa santong.
apa santong
what bamboo

「(Shiohara) Santongって何ですか?」

008

santong, bamboo, itu santong. ao
santong bamboo itu santong ao'
bamboo bamboo that bamboo yes

「Santongというのは竹のことだよ。」

009

Karéng tóló santan
Karéng tu=óló' santan
Then 1PL.AFFIX=put coconuts.milk

karéng mé lók terés
karéng mé lók terés
then which way next

「(Edot) それで、ココナツミルクを入れたら次はどうするの?」

010

sudamo ka mo tuolo santan
suda=mo ka mo tu=óló' santan
after=MM PERF MM 1PL.AFFIX=put coconuts.milk

apa nan ana, ba terók sedi,
apa nan ana ba' terók sedi'
anything that over.there so thrust a.little

mén suda mo, teri santan
lamén suda mo teri' santan
if finish MM fall.down coconuts.milk

nan né pang lótó né ta
nan né pangq lótó né ta
that you.know at rice you.know this

jangkajangka do ké lótó né
janka-jangka do' ké' lótó né
limit-limit far INTERR rice you.know

na ba tutóp mo
na ba' tutóp mo
you.know then close MM

「ココナツミルクを入れた後、お米に少し穴をあける。そしたら、ココナツミルクがお米の中
に入っていくから。(人差し指を出して) このくらいの深さでお米にね。それから、ふたをす
る。」

011

tutóp mo, terés mo tuolo kó api dèan.
tutóp mo terés mo tu=óló' kó' api dèan
close MM next MM 1PL.AFFIX=put to fire that

「ふたをしたら、火(直火)にかける。」

012

sedi lók dèan
sedi' lók dèan
 a.little way that

「手順は少しだよ（簡単だよ）、それ（バンブーライス）は。」

013

suda nan, nan po angkét
suda nan nan po angkét
 after that that MM lift.up

「(Edot) そうして（火から）、取りあげるんだよね？」

014

apa
apa
 what

「何を？」

015

maksud tunóng né
maksud tunóng né
 intention burn you.know

「言いたいのは、（バンブーライスを）火にかけたでしょう？」

016

a.. lamén ka mo masak mudi ana,
a lamén ka mo masak mudi ana
 oh if PERF MM cooked later over.there

empat kali, tubalék dèan gina
mpat kali tu=balék dèan gina
 four time 1PL.AFFIX=turn.over that unexpectedly

「ああ、しばらくして沸騰したら、四回ひっくり返すんだよ。」

017

kela mula na, kira-kira boé mo
kela' mula na kirakira boé mo
 boil beginning you.see roughly entirely MM

kela né, na
kela' né na
 boil you.know DESIRE.not

kena, na yasampè yatoar
kena na ya=sampè ya=toar
 be.affected DESIRE.not CONS=reach CONS=dry

é santan nan né, balék
é santan nan né balék
 you.know coconuts.milk that you.know turn.over

ana, balék
ana balék
 over.there turn.over

「最初に、中身が沸騰して、ぐつぐつというのが終わったら、ココナツミルクが乾かないように（こげないように）、向こう側へ引っくりかえす。ひっくり返す。」

018

karéng endi na mén ka mo nan lók
 karéng endi na lamén ka mo nan lók
 then later you.see if PERF MM that way

masi ada kela balék keballi empat kali
 masi ada' kela' balék keballi' mpat kali
 still exist boil turn.over again four time

tubalék ba suda mo karéng
 tu=balék ba' suda mo karéng
 1PL.AFFIX=turn.over so finish MM then

bèangq m usók-usók api baè si
 bèangq mo usók=usók api baè si
 let MM push.away=push.away fire only MM

barak né suda m tóló amér
 barak né suda mo tu=óló' amér
 ember you.know finish MM 1PL.AFFIX=put blaze

「それから、しばらくして、もしまだぐつぐついうようだったら、またひっくり返す。四回ひっくり返すんだよ。それが済んだら、火をむこうにやる。残り火（だけ残して）、もう炎の上におくのはやめる。」

019

o nó s tólóamir, pertama baè si?
 o nó si tu=óló'=amér pertama baè si
 oh not MM 1PL.AFFIX=put.blaze the.first only MM

「あ、炎の上には置かないんだ。（火の上に置くのは）最初だけなんだね。」

020

muntu mulanan baè si bua
 muntu mula=nan baè si bua'
 when beginning=that only MM reason

tolo amér, amér nan né
 tu=óló' amér amér nan né
 1PL.AFFIX=put blaze blaze that you.know

mentèk kela lamén ka mo bakela
 ma=entèk kela' lamén ka mo bekela'
 DESIRE=go.up boil if PERF MM boil

né, isap léng santan, gina
 né isap léngq santan gina
 you.know suck by coconuts.milk unexpectedly

lótó nan né, suda mtóló
 lótó nan né suda mo=tu=óló'
 rice that you.know finish MM=1PL.AFFIX=put

amér, karéng yadadi minyak
 amér karéng ya=dadi minyak
 blaze then CONS=become oil

dalamana santan nan na.
 dalam=ana santan nan na
 inside=over.there coconuts.milk that you.see

「最初だけだよ。というのも、火にかけるのは、（中身を）沸騰させるためだから。もう沸騰

してしまったら、ココナツミルクに米が吸い込まれるから¹、火にはかけない。そのうち、ココナツミルクがココナツオイルになるんだよ。」

021

nan	lók,	i..	di,	roba	gama	tlaló= <i>nimongq</i> .
nan	lók	i	di	roba	gama	tu=laló= <i>nimongq</i>
that	way	oh	in	try	please	1PL.AFFIX=go make.bamboo.rice

「というわけだよ。みんなでバンブーライスを作りに行けたらいいんだけどね²。」

022

<i>dèan mén</i>	<i>biasa,</i>	<i>mé</i>	<i>dènyaman,</i>	<i>kènanng</i>
<i>dèan lamén</i>	<i>biasa</i>	<i>mé</i>	<i>adè=nyaman</i>	<i>kènanng'</i>
that	if	common	which	nom=tasty use

<i>légépisak</i>	<i>apa</i>	<i>légéputi</i>
legé-pisak	apa	legé-puti
glutinous.rice-black	or	glutinous.rice-white

「(Edot) あれは、普通は、どちらがおいしいの、黒いもち米を使うのと白いもち米を使うのと。」

023

sama si.
sama si
 same MM

「同じだよ」

024

sama si?
sama si
 same MM

「(Edot) 同じ?」

025

<i>tapi ada</i>	<i>si</i>	<i>tau</i>	<i>ada</i>	<i>si</i>	<i>m..</i>	<i>beri</i>	<i>legé-pisak.</i>	
<i>tapi ada'</i>	<i>si</i>	<i>tau</i>	<i>ada'</i>	<i>si</i>	<i>m..</i>	<i>beri'</i>	<i>legé=pisak</i>	
but	exist	MM	people	exist	MM	um..	like	glutinous.rice=black

「でも、黒いもち米が好きな人もいるね。」

026

<i>misal</i>	<i>bau</i>	<i>nyamanbenar</i>	<i>né</i>
<i>misal</i>	<i>bau'</i>	<i>nyaman=benar</i>	<i>né</i>
for.example	can	tasty=really	you.know

<i>pén,</i>	<i>misal</i>	<i>lamén</i>	<i>sagantang</i>
<i>papén</i>	<i>misal</i>	<i>lamén</i>	<i>sa-gantang</i>
grand.parent	for.example	if	one-2.5kg

lótó, pida nyér

1 料理の手順から考えて、ここでの記述、*isap léng santan, (gina) lóto nan né* 「ココナツミルクに米が吸い込まれる」は、*isap léng lóto santan nan* 「米にココナツミルクが吸い込まれる」の言い間違いだろうと推測される。」

2 バンブーライスは通常焚き火を炊いて作るの、自宅の台所ではなく、畑や海岸に行って、バーベキューのような感じで作ることが多い。

lótó pida nyér
rice how.many coconut

「(Edot)ほんとうにおいしくするためには、おばあちゃん、例えば2.5キロのお米だったらいくつやしの実を使うの？」

027

o telu nyér nyaman benar m,
o telu nyér nyaman benar mo
oh three coconut tasty really MM

「ココナツを三つ使えば、とってもおいしくなるよ。」

028

telu nyér
telu nyér
three coconut

「(Edot) ココナツ三つね。」

029

paling-paling ao paling-paling yang kita
paléng-paléng aoq paléng-paléng yang kita
the.most yes the.most like 1PL.INCL
tau badangq né, biasa dua nyér
tau badangq né biasa dua nyér
people do.business you.know mostly two coconuts

「私たちみたいに売る場合は多くて、普通、ココナツ二つだけ。」

030

untók segantang lótó?
untók sa-gantang lótó
for one-2.5kg rice

「(Edot) お米2.5キロに？」

031

untók segantang
untók sa-gantang
for one-2.5kg

「お米2.5キロに。」

032

tapi lamén perlu-perlu yatukakan
tapi lamén perlu=perlu ya=tu=kakan'
but if need=need CONS=1PL.AFFIX=eat

né lébé balong telu empat nyér, nan lók na
né lébé balong telu mpat nyér nan.lók.na
you.know more good three four coconut such.is.the.case

「でも私たちが(売らないで自分たちで) 食べるのに使うんだったら、三つか四つココナツを使った方がいいよ。そういうことだよ。」

033

apa dèóló biasa tau ndalam

apa adè=óló' biasa tau n=dalam
 what nom=put normally people in=inside

「(Edot) 普通、中には何を入れるの？」

034

ndalam apa
 n=dalam apa
 in=inside what

「何の中に？」

035

adè modèng=modèngq biasa né
 adè modèngq=modèngq biasa né
 nom seed=seed normally you.know

「(Edot) 普通、種があるじゃない。」

036

lamén turoa óló antap
 lamén tu=roa óló' antap
 if 1PL.AFFIX=like put a.kind.of.peas

baq ttuja antap,
 baq tu=tuja' antap
 so 1PL.AFFIX=pound a.kind.of.peas

kedelé ké ttuja mén
 kedelé ké' tu=tuja' lamén
 soybean interr 1PL.AFFIX=pound if

lanang né ba nó si ka m=t=siong
 lanang né ba' nó si ka mo=tu=siong
 kidney.bean you.know so not MM PERF MM=1PL=roast

lanang, modèng lanang
 lanang modèng' lanang
 kidney.bean seed kidney.bean

né, karéng kela, beru ka mtukela,
 né karéng kela' beru' ka mo=tu=kela'
 you.know then boil after PERF MM=1PL.AFFIX=boil

campór ké lóto,
 campór ké' lóto
 mix with rice

lóto legé ta é, nan po
 lóto legé ta é nan po
 rice glutinous.rice this you.know that MM

jangka tusetama dalam ketong,
 janka tu=setama' dalam ketong'
 limit 1PL.AFFIX=put.in inside kitchen.utensils

dalam ketong ta,
 dalam ketong' ta
 inside kitchen.utensils this

lamén saté óló modèng lanang.
 lamén saté' óló' modèng' lanang
 if want put seed kidney.bean

「antap (緑豆の一種) を入れたかったら、antapを細かくして(入れる)、大豆(も入れるこ

とがあるかな、その場合)も細かく搗く。lanang (大角豆の一種) だったら(細かく)しない。lanangは、lanangの種(豆の部分)を炒って、ゆでて、ゆでたらお米とまぜる、もち米とね。そうしてから、容器に入れる、lanangを入れたいんだったらね。」

037

<i>ke</i>	<i>antapantap</i>	<i>engka</i>
kéq	antap-antap	engka
with	a.kind.of.peas	NEG.PERF

<i>nyaman</i>	<i>timong</i>	<i>ké</i>	<i>antap</i>
nyaman	timongq	kéq	antap
tasty	bamboo.rice	with	a.kind.of.beans

「(でも) antap (緑豆の一種) なんかは、antap (緑豆の一種) のバンブーライスはおいしくないんだよね。」

038

<i>apa</i>	<i>mo</i>	<i>dè</i>	<i>lébé</i>	<i>nyaman</i>
apa	mo	adè	lébé	nyaman
what	MM	nom	more	tasty

「(Edot) 何だったらおいしいの？」

039

<i>lanang</i>	<i>nan</i>	<i>dènyaman,</i>	<i>modèngq</i>	<i>lanang.</i>
lanang	nan	adè=nyaman	modèngq	lanang
kidney.bean	that	nom=tasty	seed	kidney.bean

「lanang (大角豆)、これがおいしいよ。lanangの種がね。」

040

<i>enda</i>	<i>tuanong</i>	<i>nana,</i>	<i>ao</i>	<i>nimong'</i>
enda	tau=anong	nana	ao'	nimong'
not.exist	people=that	over.there	yes	make.bamboo.rice

「(Shioharaにむかって) むこうでは、あれする人いないのかい。バンブーライスを作る人は。」

041

nonda.
nondaq
not.exist

「(Shiohara) いません。」

042

<i>ka</i>	<i>m=kadu</i>	<i>kakan</i>	<i>timong?</i>
ka	mo=kadu	kakan'	timong'
PERF	MM=experience	eat	bamboo.rice

「(Shioharaにむかって) バンブーライスを食べたことはあるの？」

043

<i>ka</i>	<i>m=kadu</i>	<i>kakan</i>	<i>timong'?</i>
ka	mo=kadu	kakan'	timóng
PERF	MM=experience	eat	bamboo.rice.cake

「(EdotがShioharaにむけて) バンブーライスを食べたことはあるの(かってさ)？」

044

ka *si*
ka *si*
PERF MM

「あります。」

045

<i>a</i>	<i>nanta</i>	<i>né..</i>
a	nanta	né
oh	oh	you.know

「あれまあ。」